



© Tan Pin Pin

星国恋

To Singapore, with Love

Tan Pin Pin

Some places are better observed from a distance if you want to grasp their inner essence. For this portrait of her hometown, the tropical economic powerhouse of Singapore, Tan Pin Pin decided on a strictly external perspective. She meets with political exiles in London, Thailand, and Malaysia who had to leave the city thirty-five or fifty years ago – and who are to this day not permitted to return unless they die and their relatives bring back their ashes. The protagonists of the film fought for increased democracy and for Singapore to be freed from colonialism. They escaped long prison sentences and judicial capriciousness, but at the price of exile. They have a heightened view of the city today, full of dreams yet also analytical: *To Singapore, with Love* is a homage to individual fighters whose lives have been shaped by emigration. They tell their stories more as utopians than as victims, opening up amazing perspectives on an ultra-modern city in a democratic coma as well as on life in exile, whose path is never straightforward for those who do not lose sight of their goals, even when far away from home. *Dorothee Wenner*

Manche Orte lassen sich aus der Ferne präziser beobachten, will man ihr inneres Wesen begreifen. Für das Porträt ihrer Heimatstadt, der tropischen Wirtschaftswundermetropole Singapur, wählt Tan Pin Pin eine konsequente Außenperspektive. Sie besucht politische Exilanten in London, Thailand und Malaysia, die die Stadt verlassen mussten, vor 50 oder 35 Jahren – und bis heute nicht zurückkehren dürfen. Es sei denn, sie sind gestorben und Angehörige bringen ihre Asche zurück. Die Protagonisten des Films haben für die Freiheit Singapurs vom Kolonialismus und für mehr Demokratie gekämpft. Sie sind jahrzehntelangen Haftstrafen und juristischer Willkür nur um den Preis des Exils entkommen. Ihr heutiger Blick auf die Stadt ist geschärft, verträumt und analytisch zugleich: *To Singapore, with Love* ist eine Hommage auf kämpferische Einzelpersonen, deren Lebensweg durch Migration geprägt wurde. Weniger als Opfer denn als Utopisten eröffnen ihre Geschichten erstaunliche Perspektiven auf eine ultra-moderne Stadt im demokratischen Koma. Aber auch auf das Leben im Exil, das oft verschlungene Pfade und Umwege nimmt, für die, die ihre Ziele fern der Heimat nicht aus dem Auge verlieren. *Dorothee Wenner*

Unrequited love

The concept of political exile has long fascinated me. How does one make the grand gesture of escape from one's country? As a storyteller, I am interested in how one resolves the feeling of permanent displacement, the feeling of being in one place and wanting to be somewhere else. How one copes with this displacement is the heart of this film. It is a film about unrequited love.

By chance I stumbled upon a book containing first person accounts of Singaporean political exiles. Soon, I found myself traversing the globe to meet them. It was a chance to acquaint myself with people, some of whom I grew up hearing about, usually in whispered tones, as 'bad people'; others I had no inkling about. In 2012, I travelled with my camcorder to London and visited cities and small towns in Malaysia (Pengerrang, Johor Bahru, Shah Alam, Kuala Lumpur) and Thailand (Hat Yai, Betong, Bangkok). Mainly, I wanted to hear about how the exiles lived their lives away from Singapore all these years and I was curious to find out about their version of history.

As I met these activists and former revolutionaries, a sobering thought occurred: several generations of Singapore activists and politicians have been banished. I was surprised to find that their passion for the country remains unabated even after so many years away. I found myself wondering what Singapore would be like if they hadn't been banished.

My films try to excavate portraits of Singapore. In *Singapore GaGa* (2005), it was through her everyday soundscapes, in *Invisible City* (2007), it was through journalists, archaeologists and photographers who documented a little-known Singapore for their personal archives. In *To Singapore, with Love*, Singapore is seen through the eyes of those living outside it, and the movements in which they participated.

This film title came to me when one of the interviewees, standing on the shore of the Johor Straits overlooking Singapore said, 'I want to send Singapore a postcard.' To Singapore, with love, indeed.

Tan Pin Pin

Featured

Ang Swee Chai, 64, fled Singapore to accompany her husband, Francis Khoo, a lawyer and social activist in 1977. She did not return to Singapore until after her husband's death thirty-five years later, when she brought his ashes back. During her time in London, she qualified to be an orthopaedic surgeon. Moved by the Palestinian cause, she is the founder of Medical Aid for Palestine, a UK-based NGO, which provides medical services to Palestinian exiles. She was awarded the Star of Palestine for her services. Her husband, Francis Khoo, was the director of the UK-based NGO War on Want.

Tan Wah Piow, 62, was president of the Singapore University Student Union and he was accused of politicising the Union when they advocated for workers' rights. In 1976, he fled to London. While there, he travelled to different campuses throughout the UK to speak about democracy to Singaporean and Malaysian students. In 1987, while in the UK, he was accused of being the mastermind of a Marxist conspiracy to topple the Singaporean government. His citizenship was revoked

Unerwiderte Liebe

Der Begriff des politischen Exils fasziniert mich seit langem. Wie kommt man dazu, aus seinem eigenen Land zu fliehen? Als Geschichtenerzählerin interessiert mich, wie man mit dem Gefühl einer dauerhaften Entwurzelung umgeht, mit dem Gefühl, an einem Ort zu leben, aber an einem anderen leben zu wollen. Wie Menschen diese Entwurzelung bewältigen, ist die Kernfrage dieses Films. *To Singapore, with Love* ein Film über unerwiderte Liebe.

Durch Zufall stieß ich auf ein Buch mit Lebensberichten politischer Exilanten aus Singapur. Bald darauf reiste ich um die Welt, um diese Menschen zu treffen. So hatte ich die Gelegenheit, Menschen kennenzulernen, von denen ich in einigen Fällen schon vorher, meist im Flüsterton gehört hatte, sie wären „schlechte Menschen“, andere waren mir vollkommen unbekannt. Im Jahr 2012 reiste ich mich mit meinem Camcorder nach London und besuchte auch Großstädte und kleinere Ortschaften in Malaysia (Pengerrang, Johor Bahru, Shah Alam, Kuala Lumpur) und Thailand (Hat Yai, Betong, Bangkok). Vor allem wollte ich erfahren, wie diese Menschen all die Jahre lang ihr Leben außerhalb Singapurs verbracht haben; ich war gespannt auf ihre Version der Geschichte.

Als ich diese Aktivisten und ehemaligen Revolutionäre kennenlernte, wurde mir klar, dass mehrere Generationen politischer Aktivisten aus Singapur verbannt worden sind. Überrascht nahm ich zur Kenntnis, dass ihre Liebe zu diesem Land selbst nach so vielen Jahren immer noch ungebrochen ist. Ich fragte mich, wie Singapur heute aussehen würde, wenn sie nicht verbannt worden wären.

Mit meinen Filmen versuche ich, Bilder von Singapur zu zeichnen. In *Singapore GaGa* geschah das anhand der Geräusche des Alltags, in *Invisible City* mithilfe von Journalisten, Archäologen und Fotografen, die in ihren Privatarchive Bilder eines kaum bekannten Singapur festhalten. In *To Singapore, with Love* betrachte ich Singapur aus der Sicht jener Menschen, die außerhalb des Stadtstaats leben, und aus der Perspektive der Bewegungen, an denen sie beteiligt waren.

Auf den Filmtitel kam ich, als einer der Interviewpartner, mit dem ich auf der anderen Seite der Straße von Johor stand und nach Singapur hinüberschaute, zu mir sagte: „Ich möchte Singapur eine Postkarte schicken.“ Herzliche Grüße nach Singapur also.

Tan Pin Pin

Die Interviewpartner

Ang Swee Chai, 64, floh 1977 mit ihrem verstorbenen Mann Francis Khoo, einem Rechtsanwalt und Sozialaktivisten, aus Singapur und kehrte erst 35 Jahre später zurück, um die Asche ihres Mannes in der Heimat zu beerdigen. Während ihres London-Aufenthalts qualifizierte sie sich zur Orthopädin. Aus Solidarität mit dem palästinensischen Volk gründete sie Medical Aid for Palestine, eine britische NGO, die medizinische Hilfe für Flüchtlinge aus Palästina anbietet. Für ihre Verdienste wurde ihr der „Star of Palestine“ verliehen. Ihr Mann Francis Khoo war Direktor der britischen NGO War on Want.

Tan Wah Piow, 62, war Präsident der Studentenvereinigung der Universität Singapur. Als diese sich für die Rechte von Arbeitern einsetzte, wurde er beschuldigt, seine Organisation politisch zu missbrauchen. 1976 floh er nach London. Dort besuchte er verschiedene Universitäten und sprach vor Studierenden aus Singapur und Malaysia über Demokratie. Im Jahr 1987 – er lebte weiterhin in Großbritannien – wurde er beschuldigt, Drahtzieher einer marxistischen Verschwörung zum Sturz der Regierung von Singapur zu sein. Noch im gleichen Jahr wurde ihm die Staatsbürgerschaft entzogen. Er setzt sich bis heute in Wort und Schrift für Demokratie in Singapur

in 1987. He continues to write and speak about democracy in Singapore. He is wanted for not completing compulsory military service.

Ho Juan Thai, 63, was president of Nanyang University Students Union. He ran on an opposition ticket during the 1976 General Elections and was accused of inciting racial hatred during the campaign. Sought by the Internal Security Department for questioning, he escaped to London, where his first job was as a hotel cleaner. Now in London, his biggest regret is that he is unable to secure a Singaporean passport for his young sons.

Chan Sun Wing, Wong Soon Fong, Mr & Mrs He Jin, Mr & Mrs Tan Hee Kim, now in their late seventies and early eighties, fled Singapore in 1963 to escape Operation Coldstore and Operation Pechah, in which more than 100 left-wing trade union and student leaders were detained without trial, some for more than twenty-eight years. Prior to being on the run, Chan Sun Wing and Wong Soon Fong were elected parliamentarians. Both were part of a group of Singaporean communists who were in exile first in Indonesia, then Hong Kong, Macau and China. Later they fought in the jungles of southern Thailand. Following the 1989 Peace Accord, they now live in southern Thailand and carry Thai passports. They can return to Singapore if they recant their Communist ideologies; so far they have refused to do so.

Singapore: Insiders outside

To new generations of Singaporeans, the documentary films of director Tan Pin Pin, would be the reference of the past that is more valuable than history books. Her fatherland Singapore is an object that has fascinated and inspired her for a long time. Through her previous works such as *Singapore GaGa* (2005) and *Invisible City* (2007), Singapore's social classes, languages and spaces earned a new meaning. Her new production, presented in Busan this year, is also a documentary about Singapore. Is she unable to get out of the charming space of Singapore? 'Ha ha, I receive proposals about filming a drama. I say, "Yes, I will do it," but what can I do? Even though the opportunity to direct a dramatic movie finds me, whenever I hear anything related to Singapore, it becomes my first priority. I do not choose the subject, but the subject chooses me. It is interesting.'

To Singapore, with Love is a story of exiles who have been banished from Singapore, and who live in foreign lands. Featuring the people who cannot lay their feet on their homeland, the movie talks about Singapore from the exiles' perspective. To director Tan Pin Pin, who wanted to make 'more a poetic movie, less a polemical one,' the film is a love letter to Singapore, as the title of the movie suggests. That is why she allocated much time on showing the poems and the songs written by the exiles who express their longing toward their hometown as well as the food they ate, and the photos from the past. How will Singaporeans react to the portrait of Singapore that is reflected in the eyes of the people who are outsiders but not complete strangers? She says what she wonders most is the response of the young Singaporean audience whom she hopes will get to see this film sometime in the future.

cine21.com

ein. Gegen ihn liegt ein Haftbefehl vor, weil er seinen Wehrdienst nicht vollständig abgeleistet hat.

Ho Juan Thai, 63, war Präsident der Studentenvereinigung der Universität Nanyang. Er kandidierte bei den Parlamentswahlen von 1976 für die Opposition und wurde wegen Aufstachelung zum Rassenhass bei seinen Wahlkampfauftritten angeklagt. Als das Staatssicherheitsministerium Singapurs ihn per Haftbefehl suchen ließ, floh er nach London, wo er zunächst in einem Hotel als Reinigungskraft arbeitete. Er lebt immer noch in London und bedauert es vor allem, dass seine Söhne keinen singapurischen Pass bekommen.

Chan Sun Wing, Wong Soon Fong, Herr & Frau He Jin, Herr & Frau Tan Hee Kim, Menschen im Alter von etwa 80 Jahren, flohen 1963 vor der „Operation Coldstore“ und der „Operation Pechah“ aus Singapur. Bei diesen Aktionen wurden seinerzeit mehr als hundert linke Gewerkschafts- und Studentenführer ohne Gerichtsverfahren interniert; manche von ihnen wurden erst nach mehr als 28 Jahren wieder freigelassen. Chan Sun Wing und Wong Soon Fong waren vor ihrer Flucht gewählte Abgeordnete. Beide gehörten zu einer Gruppe von Kommunisten aus Singapur, die zunächst nach Indonesien und später nach Hongkong, Macao und in die Volksrepublik China ins Exil ging. Später kämpften sie in den Dschungeln Südthailands. Seit dem Friedensabkommen von 1989 leben sie mit einem thailändischen Pass im Süden des Landes. Sie könnten nach Singapur zurückkehren, wenn sie ihren kommunistischen Überzeugungen abschwören würden, haben dies aber bislang verweigert.

Singapur: drinnen und draußen zugleich

Den kommenden Generationen der Singapurer werden die Dokumentarfilme von Tan Pin Pin mehr über ihre Vergangenheit erzählen als die Geschichtsbücher. Ihr Vaterland Singapur fasziniert und inspiriert die Filmmacherin schon seit langem.

Mit früheren Arbeiten wie *Singapore GaGa* und *Invisible City* gab Tan Pin Pin den sozialen Klassen, Sprachen und Räumen Singapurs eine neue Bedeutung. Ihre neue Produktion ist wieder ein Dokumentarfilm über Singapur. Ob sie einfach den Bannkreis dieses Stadtstaates nicht verlassen könne? Auf diese Frage hin lacht sie und erklärt: „Ich bekomme Angebote, einen Spielfilm zu drehen. Ich nehme das Angebot an, aber was soll ich machen? Selbst wenn sich dazu einmal die Gelegenheit ergibt, drängt sich jedes Thema, das mit Singapur zu tun hat, bei mir sofort in den Vordergrund. Ich wähle nicht meine Themen, sie wählen mich. Das ist schon interessant.“

To Singapore, with Love ist eine Geschichte von Exilanten, die aus Singapur verbannt wurden und heute im Ausland leben. Der Film stellt Menschen vor, die nicht nach Hause zurückkehren können und spricht so über Singapur aus der Perspektive der Exilanten. Für die Regisseurin Tan Pin Pin, die nach eigener Aussage „eher einen poetischen als einen polemischen Film“ drehen wollte, ist das Werk, wie schon der Titel verrät, ein Liebesbrief an ihre Stadt. Deswegen nimmt sie sich viel Zeit für die Gedichte und Lieder der Exilanten, in denen diese ihre Sehnsucht nach der Heimatstadt ausdrücken, für die Speisen der Stadt und die Fotos aus der Vergangenheit. Wie werden die Singapurer auf ein Porträt ihrer Stadt reagieren, in dem sich die Sicht von Menschen widerspiegelt, die zwar Außenstehende, aber doch keine vollständig Fremden sind? Die Regisseurin erklärt, dass sie vor allem auf die Reaktion der jungen Einwohner gespannt ist; sie hofft, dass diese den Film irgendwann einmal werden sehen können.

cine21.com

The scars of exile

This film is about Singapore, but not a single scene is from Singapore.

In the movie, several Singaporeans talk about their fatherland. Although they were exiled by the Singaporean government decades ago and are still not permitted to enter the country, they have never have forgotten their country, not for even a single moment. The film reflects the history of Singapore through the Singaporean exiles, who are making their way through life in foreign lands such as London, Thailand or Malaysia, and they deliver a message for future generations. To the exiles, Singapore is an object of love and hatred, where memories of the past, the scar of exile, and the ardent love that they have been carrying are all mixed up. The scar has affected their children, some of whom also cannot get the Singaporean citizenship. However, some exiles get over the wound and rise to their feet to document their experiences in books and music, or they feel empowered to help other small nations with lesser power.

If you feel compassion or are touched while watching this documentary, *To Singapore, with Love*, maybe it is because of the format of the film. The production's ability to weave sentiment from small details, like food, poetry, songs, and photos, that pull out emotional connection is impressive. A new production by director Tan Pin Pin, who has been attempting to re-compose the identity of Singapore, which was also her homeland, through her previous films *Invisible City* and *Singapore GaGa*.

Cine21 Review, Busan IFF Daily, 10 October 10 2013

Tan Pin Pin was born in Singapore in 1969. She studied film at Northwestern University in Evanston, Illinois. In 2004 she was artist-in-residence at the University of Technology in Sydney, Australia. She has written and directed films and videos since 2000. She is also co-organiser of the Fly By Night video competition.

Films

2001: *Moving House* (22 min.). 2003: *Gravedigger's Luck* (21 min.). 2004: *Crossings: John Woo* (50 min.). 2005: *Singapore GaGa* (55 min.). 2006: *9th August* (7 min.). 2007: *Invisible City* (58 min., Forum 2008). 2010: *The Impossibility of Knowing* (11 min.). 2011: *Snow City* (15 min.). 2012: *Yangtze Scribbler* (6 min.). 2012: *Thesaurus* (6 min.). 2013: *To Singapore, with Love*.

Country: Singapore 2013. **Production company:** BFG Media, Singapur (Singapore). **Director, Director of photography:** Tan Pin Pin. **Composer:** Francis Khoo. **Sound design:** Justin Seath. **Editor:** Delcie Poh. **Producer:** Tan Pin Pin.

With: Ang Swee Chai, Tan Wah Piow, Ho Juan Thai, Chan Sun Wing, Wong Soon Fong, Mr. und Mrs. He Jin, Sylvia Khoo, Christina Khoo, Liu Bo, Ang Swee Kim, Tan Hee Kim, Said Zahari.

Format: DCP, colour & black/white. **Running time:** 70 min. **Language:** English, Mandarin, Malayan. **World premiere:** 6 October 2013, Busan International Film Festival (Republic of Korea).

Die Narben des Exils

Der Film handelt von Singapur, aber nicht eine einzige Szene wurde in Singapur gedreht.

In dem Film sprechen mehrere Einwohner Singapurs über ihr Vaterland. Obwohl sie schon vor Jahrzehnten von der Regierung Singapurs ins Ausland vertrieben wurden und immer noch nicht in ihre Heimat zurückkehren dürfen, haben sie die Stadt nicht einen Augenblick lang vergessen. Der Film spiegelt die Geschichte Singapurs aus der Sicht der Exilanten wider, die nun in London, Thailand oder Malaysia leben und hier eine Botschaft an künftige Generationen hinterlassen. Für die Exilierten ist Singapur ein Objekt der Liebe und des Hasses zugleich, wobei sich die Erinnerungen an die Vergangenheit, die Narben des Exils und die glühende Liebe, die sie weiterhin empfinden, unentwirrbar vermischen. Die Narben sind auch noch für ihre Kinder spürbar, denen teilweise die singapurische Staatsbürgerschaft verweigert wird. Doch einige Exilanten haben ihren Schmerz auch überwunden. Sie erheben ihre Stimme, um ihre Erlebnisse musikalisch oder literarisch zu dokumentieren, oder sie verspüren den Drang, anderen kleinen, machtlosen Nationen zu helfen.

Dass einen *To Singapore, with Love* berührt, mag an dem Format dieses Dokumentarfilms liegen. Der Film versteht es eindrucksvoll, Gefühle durch Details wie Speisen, Gedichte, Lieder und Fotos zu wecken, die eine emotionale Verbindung herstellen. Eine neue Produktion der Regisseurin Tan Pin Pin, die sich schon in ihren früheren Filmen darum bemüht hat, die Identität ihrer Heimatstadt Singapur genauer zu erkunden.

Cine21 Review, Busan IFF Daily, 10. Oktober 2013



© Karine Azoubib

Tan Pin Pin wurde 1969 in Singapur geboren. Sie studierte Film an der Northwestern University im amerikanischen Evanston (Illinois). 2004 war sie Artist in Residence der University of Technology in Sydney, Australien. Seit 2000 realisiert sie Filme und Videos als Autorin und Regisseurin. Sie ist Koorganisatorin des Video-Wettbewerbs Fly by Night.

Filme

2001: *Moving House* (22 Min.). 2003: *Gravedigger's Luck* (21 Min.). 2004: *Crossings: John Woo* (50 Min.). 2005: *Singapore GaGa* (55 Min.). 2006: *9th August* (7 Min.). 2007: *Invisible City* (58 Min., Forum 2008). 2010: *The Impossibility of Knowing* (11 Min.). 2011: *Snow City* (15 Min.). 2012: *Yangtze Scribbler* (6 Min.). 2012: *Thesaurus* (6 Min.). 2013: *To Singapore, with Love*.

Land: Singapur 2013. **Produktion:** BFG Media, Singapur (Singapur). **Regie, Kamera:** Tan Pin Pin. **Musik:** Francis Khoo. **Sounddesign:** Justin Seath. **Schnitt:** Delcie Poh. **Produzentin:** Tan Pin Pin.

Mitwirkende: Ang Swee Chai, Tan Wah Piow, Ho Juan Thai, Chan Sun Wing, Wong Soon Fong, Mr. und Mrs. He Jin, Sylvia Khoo, Christina Khoo, Liu Bo, Ang Swee Kim, Tan Hee Kim, Said Zahari.

Format: DCP, Farbe & Schwarz-Weiß. **Länge:** 70 Min. **Sprache:** Englisch, Mandarin, Malaiisch. **Uraufführung:** 6. Oktober 2013, Busan International Film Festival (Republik Korea).